

黄玉山 王军 刘霞 编著



实用交际法语

FRANÇAIS DE
COMMUNICATION
PRATIQUE

文津出版社

(京) 新登字 205 号

实用交际法语

SHIYONG JIAOJI FAYU

黄玉山 王 军 刘 霞 编著

文 津 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

北 京 出 版 社 总 发 行

新华书店北京发行所经销

北京朝阳展望印刷厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 14.625印张 410000字

1995年5月第1版 1995年5月第1次印刷

印数 1-2000

ISBN7-80554-264-3/G·32

定 价: 15.00 元

前 言

语言是社会的产物，随着人类社会的产生而产生，也随着人类社会的发展而发展。按照社会语言学的观点，语言最主要的功能是交际，而交际是在不同的时间、不同的地点、不同的人物和不同的情景之下进行的。依据这一观点，本书设想了不同的交际情景以及在这些情景中如何运用法语。

按照语言的交际功能，该书挑选了近 80 个功能项目，设计了 275 个实用的交际情景，对常用的词、词组和语法规则的用法作了简要的说明。每个项目包括对话、注释和该项目的表达方式。该书的目的是为了帮助法语学习者提高口语水平和法语交际能力，不仅适用于大专院校法语专业一、二年级的学生，而且也适用于广大的法语初学者、法语工作者。对法语教师也具有一定的参考价值。

本书编写过程中曾得到过法国教师 Pierre Jean-Jeanne 和 Nicole Mazerbourg 的帮助，在此谨表谢意。

由于编者水平所限，谬误之处敬请广大读者予以指正。

编者

1994 年 8 月 10 日于北京

TABLE DE MATIERES 目录

I. Les liens sociaux 社会交往	(1)
1. Saluer 问候	(1)
2. Prendre congé 辞别	(4)
3. Accueillir 欢迎	(7)
4. Présenter et se présenter 介绍与自我介绍	(11)
5. Interpeller (attirer l'attention) 打招呼 (引起注意)	(17)
6. Inviter (Accepter et refuser une invitation) 邀请 (接受和拒绝邀请)	(22)
7. Remercier et répondre aux remerciements 感谢与答谢	(30)
8. S'excuser 道歉	(35)
9. Féliciter 祝贺	(42)
10. Plaindre 抱怨	(45)
11. Présenter ses condoléances 致哀	(50)
12. Souhaiter (1) 祝愿 (1)	(53)
13. Souhaiter (2) 祝愿 (2)	(55)
14. Offrir un cadeau 赠送礼品	(59)
15. Offrir à boire et à manger 请客	(65)
16. Faire un compliment 恭维 称赞	(71)

17. Annoncer une nouvelle 宣布消息	(76)
18. Engager, continuer, terminer une conversation 开始、继续、结束一次谈话	(82)
II . Demander et donner des informations 询问和	
提供情况	(90)
19. Demander des informations pratiques 询问情况	(90)
20. Donner des informations pratiques 提供情况	(95)
21. Se souvenir 回忆	(105)
22. Comprendre, ne pas comprendre 理解, 不理解	(113)
23. Désigner, caractériser 指定, 特征	(119)
24. Décrire les objets et les personnes 描写人和物	(123)
25. Parler de son état physique 谈身体	(130)
26. Exprimer une opinion. Demander son avis à quelqu'un 表达意见、征求意见	(136)
27. Insister 强调	(142)
28. Exprimer la certitude, la probabilité, la possibilité, l'impossibilité et le doute 表达确实、可能、不可能和怀疑	(148)
29. Dire ce qu'on peut faire et ce qu'on ne peut pas faire 表达能不能做某事	(157)
30. Dire ce que l'on sait faire et ce que l'on ne sait pas faire 表达会不会做某事	(163)
III . Passer à l'action 行动	
(169)	

31. Demander à quelqu'un de faire quelque chose (1)
要求某人做某事 (1) (169)
32. Demander à quelqu'un de faire quelque chose (2)
要求某人做某事 (2) (174)
33. Donner des indications, des instructions, des ordres
指示, 命令 (179)
34. Acheter, commander 购物、订货 (189)
35. Conseiller 劝告、建议 (196)
36. Déconseiller 劝阻 (205)
37. Proposer de l'aide 建议帮忙 (209)
38. Proposer un service 建议提供服务 (214)
39. Proposer de faire quelque chose ensemble 建议
共同做某事 (220)
40. Proposer à l'autre personne de faire quelque chose
elle-même 建议某人做某事 (224)
41. Fixer un rendez-vous 确定约会 (231)
42. Demander la permission (Donner et Refuser
la permission) 请求允许 (允许、不允许)
..... (238)
43. Défendre, Interdire 禁止 (246)
44. Promettre 许诺 (251)
45. Rassurer 宽慰 (256)
46. Encourager 鼓励 (263)
47. Exprimer la nécessité. L'obligation de faire quelque
chose 必要性 (270)
48. Rappeler quelque chose à quelqu'un 提醒 (278)
49. Avertir, prévenir, mettre en garde 引起注意

.....	(284)
50. Se débarrasser de quelqu'un 摆脱某人	(290)
51. Demander de répéter 请求重复	(294)
IV. Décrire des attitudes et exprimer des sentiments	
表态与言情	(302)
52. Répondre "oui" et "non" 肯定和否定回答	(302)
53. Répondre vaguement 含糊的回答	(310)
54. Dire son ignorance 对某事不知	(314)
55. Dire qu'on est d'accord 表示同意	(316)
56. Dire qu'on n'est pas d'accord 表示不同意	(323)
57. Dire qu'on a raison et qu'on a tort 认为某人 对与错	(329)
58. Dire qu'on est content 高兴、满意	(333)
59. Dire qu'on est mécontent 表示不高兴、不满意	(338)
60. Porter un jugement sur quelque chose 评价某事物	(343)
61. Porter un jugement sur quelqu'un 评价某人	(349)
62. Dire ce qu'on aime 喜欢	(358)
63. Dire ce qu'on n'aime pas 不喜欢	(364)
64. Désapprouver les actions de quelqu'un, les lui reprocher 反对与责备	(369)
65. Se reprocher une action passée 自责	(374)
66. Dire son indifférence 表示无所谓	(378)

67. Dire ce qu'on veut faire (intention, espoir, volonté)
想做某事 (意愿、希望、愿望) (383)
68. Dire ce qu'on ne veut pas faire 不愿意做某事
..... (389)
69. Dire son regret 表示遗憾 (393)
70. Dire sa déception 表示失望 (400)
71. Dire sa gêne, son embarras 表示为难 (404)
72. Dire sa surprise, son étonnement 表示惊奇
..... (407)
73. Dire Son l'admiration 表示赞赏 (414)
74. Dire son intérêt 表示兴趣 (422)
75. Exprimer le dégoût 表示厌恶 (427)
76. Exprimer la colère, l'indignation 表示生气和愤怒
..... (432)
77. Dire son impatience 表示不耐烦 (437)
78. Exprimer la condition et L'hypothèse 表示条件、
假设 (441)
79. Expliquer 解释 (447)
80. La correspondance/les salutations 书信及致敬语
..... (452)
- 说明 (455)

I. Les liens sociaux (社会交往)

1. Saluer 问候

A^①

- Bonjour, Monsieur. Comment allez-vous?^②
- Je vais bien^③, merci. Et vous?
- Moi aussi, merci.

B

- Bonjour, Pierre. Comment ça va?
- Ça va bien. Et toi?
- Bien, merci.

C

- Salut, Cécile. Ça va?
- Ça va.
- Où est-ce que tu vas?^④
- Je vais chez ma mère.^⑤
- Comment va-t-elle?^⑥
- Elle va bien, merci.

D

- Allô...
- Allô. Qui est à l'appareil?^⑦
- C'est moi, Pierre.
- Bonjour Pierre. Je suis Paul.
- Ça va, Paul?
- Pas mal, merci. Et toi-même?
- Ça va bien. Et Cécile, elle va bien?
- Oui, elle est occupée à préparer le dîner^⑧ en ce moment.
- Dis-lui bonjour de ma part.^⑨
- Merci.

Notes

- ① 对话 A 多用于正式场合，对初次见面和不太熟悉的人讲话时用。
对话 B 用于比较熟悉的人之间。
对话 C 用于关系比较密切的人之间。
对话 D，打电话时，首先要说“Allô”，确信有人时再作自我介绍，然后再说“Bonjour”。
- ② Comment allez-vous? 您身体好吗?
- ③ Je vais bien. 我很好。
- ④ Où est-ce que tu vas? 你到哪儿去? 也可以说: Où vas-tu? Tu vas où? 最后一种是比较通俗的说法。
- ⑤ Je vais chez ma mère. 我去我母亲那里。chez prép. 这个介词后面一般跟人，表示“去(在)××那里(家里、房间里……)”。
Je vais chez Pierre. 我去皮埃尔那里。

- ⑥ Comment va-t-elle? 她身体怎么样?
- ⑦ Qui est à l'appareil? 你是谁?
- ⑧ Elle est occupée à préparer le dîner...她在忙着做晚饭。
être occupé (e) à + inf. 忙于做某事。
 Je suis occupé (e) à écrire des lettres. 我在忙着写信。
- ⑨ Dis-lui bonjour de ma part. 请代我向她问好。
dire bonjour à qn de sa part 代某人向某人问好
 Dites bonjour à vos parents de ma part. 请代我向您的父母亲问好。

Façons de parler

Bonjour, Monsieur. Comment allez-vous? 先生,您好。您身体怎么样?

Je vais bien, merci, Et vous? 我很好,谢谢,您呢?

Bonsoir, Madame (Mademoiselle) 夫人(小姐),晚上好

Très bien, merci. 很好,谢谢。

Bonjour, Pierre. Comment ça va? 皮埃尔,你好。身体怎么样?
 ça va (bien). Et toi? 很好。你呢?

Salut, Cécile. Ça va? 塞西尔,你好。身体好吗?

Pas mal, merci. Et toi-même? 不错,谢谢。你自己呢?

Comment vous portez-vous? 您身体好吗?

Vous allez toujours bien, Madame? 夫人,您身体一直很好吗?

Etes-vous toujours en bonne santé? 您的身体一直很好吗?

Comment vont vos parents? 您的父母亲身体怎么样?

Comment va votre père (votre mère)? 您父亲(母亲)身体怎么样?

Comment ça va chez vous? 您家里情况怎么样?

Tout le monde va bien chez vous? 您家里人都好吗?

Que devenez-vous? 您近来怎么样?

Bonjour à tout le monde (tous). 大家好

2. Prendre congé 辞别

A

- Bonjour, Paul, où vas-tu?
- Je vais chez Mireille. Et toi?
- Je vais à la poste.
- A tout à l'heure.
- A tout à l'heure.

B

- Quelle heure est-il?
- Il est sept heures.
- Je dois partir.^①
- Oh! déjà?^②
- Oui, j'ai un rendez-vous à sept heures et demie. Au revoir.
- Au revoir et à demain.

C

- ✓ — Je viens vous dire au revoir.
- Quand partez-vous pour Marseille?^③
- Demain matin à huit heures.
- Est-ce que tout est prêt?
- Oui, tout est prêt.
- Il ne nous reste qu'à vous souhaiter^④ un bon voyage.

— Merci beaucoup.

D

— Partez-vous en vacances, Monsieur?

— Oui, la semaine prochaine. Et vous?

— Moi non. Je profite des vacances pour terminer ma thèse de doctorat.^①

— Bon courage.

— Bonnes vacances.

Notes

① Je dois partir. 我该走了。

devoir + inf. 应该做某事。

Je dois finir ce travail demain matin. 明天早上我应当完成这件工作。

✓② Oh! déjà? 啊! 这就要走吗?

③ Quand partez-vous pour Marseille? 您何时出发去马赛?

✓ *Partir pour (en)* 出发去……

Il est parti pour Paris. 他去了巴黎。

Elle va partir en vacances. 她要度假去了。

✓④ Il ne nous reste qu'à vous souhaiter un bon voyage. 我们现在就祝您一路平安。

Il reste à qn qch à faire 还剩下某事要做。

Il ne lui reste qu' une lettre à écrire. 他只剩下一封信要写。

⑤ *Je profite des vacances pour terminer ...* 我要利用假期完成我的博士论文。

Profiter de 利用

Je voudrais profiter de cette occasion pour vous

remercier encore une fois. 我想借此机会再一次向您表示感谢。

Façons de parler

Au revoir, Monsieur (Madame, Mademoiselle). 再见了, 先生
(太太, 小姐。)

Je dois vous quitter. 我该告辞了。

Je dois me sauver. 我该走了。

Je dois m'en aller. (同上)

✓ Je dois prendre congé de vous. 我该向您告辞了。

✓ Je vous laisse. 我该走了。

✓ Il est temps de me retirer. (同上)

✓ Il faut que je parte (m'en aille). (同上)

为了表示在某一时刻想再看到某人, 可以加上:

A tout de suite. 几分钟之后。

A tout à l'heure (A plus tard). 当天的晚些时候

A bientôt (A un de ces jours). 可能几天之后

A la prochaine (A un de ces quatre). 时间不确定

为了具体说明时间, 尤其是有约会时, 可以说:

A demain. 明天见。

A ce soir. 今晚见。

On se revoit lundi matin (soir). 周一上午(晚上)再见。

On se téléphone la semaine prochaine. 下周互通电话。

告别时, 根据不同的时间, 一般可以加上:

✓ Bonne journée. 祝你一天愉快。

Bon après-midi. 祝你下午过得好。

✓ Bonne soirée. 祝你晚上愉快。

Bonne nuit. 晚安。

Bon dimanche. 祝你过一个愉快的星期天。

✓ Bon week-end. 周末好。

- ✓ Bonne fin de semaine. 周末好。
- ✓ Bonnes vacances. 祝你假期过得愉快。
根据告别时的不同情景，可以加上：
Bon courage. 勇敢点。
- ✓ Bonne continuation. 好好干。
Bonne chance. 祝你走运。
- ✓ Bon voyage (Bonne route). 一路顺风。
- ✓ Bon retour. 走好。
Bon appétit. 祝你胃口好。
- ✓ Reposez-vous bien. 好好休息。
Dormez bien. 好好睡上一觉。
- ✓ Faites de beaux rêves. 祝您做个好梦。
Prompt rétablissement. 祝早日康复。
Bonne santé. 祝你身体健康。

3. Accueillir 欢迎

A

- Tiens, c'est toi, Pierre. Quel plaisir de te revoir.^①
- ✓ — Et moi de même.
- ✓ — Ça fait longtemps que je ne te vois plus. Que deviens-tu?^②
- Je suis occupé à chercher un appartement.
- Entre et assieds-toi. Qu'est-ce que tu veux prendre? Un verre de whisky?
- Non, c'est trop fort pour moi.
- Alors un verre de champagne?
- Avec plaisir.

B

- Ah! C'est vous, mon ami. Quel bon vent vous amène?^④
- Le désir de vous voir.^⑤
- Entrez, entrez donc.
- Mais je ne vois pas Isabelle.
- Elle vient de sortir^⑥. Donnez-moi votre manteau.
- C'est très gentil.
- Veuillez vous asseoir^⑦. Qu'est-ce que je vous offre^⑧? Un petit café peut-être?
- Non, merci, je viens d'en prendre un.^⑨

C

A l'aéroport, un guide et ses touristes.

G: Bonjour, Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs.

T: Bonjour, Monsieur.

G: Etes-vous fatigués par votre long voyage?^⑩

T: Non, pas du tout.

G: Est-ce que c'est la première fois que vous arrivez en Chine?^⑪

T: Oui, c'est la première fois.

G: Alors au nom de l'Agence générale du Tourisme de Chine et en mon nom personnel, je vous souhaite à vous tous la bienvenue à Pékin.^⑫

T: Quel plaisir de pouvoir visiter votre vaste pays.

G: Regardez, il fait beau aujourd'hui. Vous voyez le soleil levant commencer à vous sourire comme s'il vous accueillait

aussi. ④

T: Comme nous avons de la chance! ⑤

G: Maintenant suivez-moi ⑥ et montons dans notre car. Nous allons à l'hôtel.

Notes

① ✓ Quel plaisir de te revoir. 又看到你是多么高兴啊!

✓ *quel plaisir de + inf.* 做……是多么高兴啊!

Quel plaisir de pouvoir visiter votre grand pays. 能看看你们伟大的国家是多么令人高兴啊!

② Ça fait longtemps que je ne te vois plus (Il y a longtemps que je ne te vois plus). 我有很久没看到你了。

ne ... plus 不再

Mon père ne fume plus. 我父亲不再抽烟了。

③ Que deviens-tu? 你近来怎么样?

④ Quel bon vent vous amène? 是什么风把您吹来的?

✓ *amener (qn)* 带来

Elle a amené son enfant à la soirée. 她带孩子来参加晚会。

⑤ ✓ Le désir de vous voir. 是想看看您。

⑥ Elle vient de sortir. 她刚出去。

venir de + inf. 最近过去时, 表示“刚做某事”

Je viens de recevoir une lettre. 我刚收到一封信。

Elle vient de manger. 她刚吃完饭。

⑦ Veuillez vous asseoir. 请坐。

✓ *Veuillez* 是动词 *vouloir* 的命令式, 表示“请求”。

Veuillez me suivre. 请跟我来。

⑧ Qu'est-ce que je vous offre? 我给您倒点什么? 相当于 Qu'est-ce que vous voulez prendre (boire)?

offrir qch à qn 赠送